

# SOURATE 37

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

MASJID TUCSON

United Submitters International

[www.masjiduntucson.org](http://www.masjiduntucson.org)

## Sourate 37 : Les Arrangeurs (Al-Saffat)

Au nom de Dieu, le Plus Gracieux, le Plus Miséricordieux.

1. Les arrangeurs en colonnes.
2. Ceux qui blâment ceux qui doivent être blâmés.
3. Les réciteurs des messages.
4. Ton dieu n'est qu'un dieu.
5. Le Seigneur des cieux et de la terre, et de toute chose entre eux, et le Seigneur des levants.\*
6. Nous avons paré le ciel le plus bas avec des planètes qui ornent.\*
7. Nous l'avons gardé de tout mauvais démon.
8. Ils ne peuvent pas espionner la Haute Société ; Ils sont bombardés de tous côtés.
9. Ils ont été condamnés ; ils ont encouru un éternel châtement.
10. Si l'un d'entre eux s'aventure pour sortir hors des limites, il est frappé par un projectile de feu.
11. Demandez-leur, « Sont-ils plus difficile à créer, ou les autres créations ? » Nous les avons créés d'une boue humide.
12. Tandis que vous êtes déférents, ils se moquent.
13. Lorsqu'ils sont rappelés, ils ne tiennent pas compte.
14. Lorsqu'ils voient les preuves, ils les ridiculisent.
15. Ils disent, « Ceci est évidemment de la magie !
16. « Après que nous mourons et devenons poussière et os, nous sommes ressuscités ?
17. « Même nos antiques ancêtres ? »
18. Dis, « Oui, vous serez appelés par la force. »
19. Tout cela ne prend qu'une coudée, sur quoi ils (se lèvent) regardant.
20. Ils diront, « Malheur à nous ; ceci est le Jour du Jugement. »
21. Ceci est le jour de la décision auquel nous ne croyions pas.
22. Appelez les transgresseurs, et leurs épouses, et leurs idoles qu'ils adorèrent
23. à côté de DIEU, et les guidèrent au chemin de l'Enfer.
24. Stoppez-les, et demandez-leur.
25. « Pourquoi ne vous aidez-vous pas les uns les autres ? »

## Sura 37: The Arrangers (Al-Saffat)

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful

1. The arrangers in columns.
2. The blamers of those to be blamed.
3. The reciters of the messages.
4. Your god is only one.
5. The Lord of the heavens and the earth, and everything between them, and Lord of the easts.\*
6. We have adorned the lowest heaven with adorning planets.\*
7. We guarded it from every evil devil.
8. They cannot spy on the High Society; they get bombarded from every side.
9. They have been condemned; they have incurred an eternal retribution.
10. If any of them ventures to charge the outer limits, he gets struck with a fierce projectile.
11. Ask them, "Are they more difficult to create, or the other creations?" We created them from wet mud.
12. While you are awed, they mock.
13. When reminded, they take no heed.
14. When they see proof, they ridicule it.
15. They say, "This is obviously magic!
16. "After we die and become dust and bones, do we get resurrected?
17. "Even our ancient ancestors?"
18. Say, "Yes, you will be forcibly summoned."
19. All it takes is one nudge, whereupon they (stand up) looking.
20. They will say, "Woe to us; this is the Day of Judgment."
21. This is the day of decision that you used to disbelieve in.
22. Summon the transgressors, and their spouses, and the idols they worshiped
23. beside GOD, and guide them to the path of Hell.
24. Stop them, and ask them:
25. "Why do you not help one another?"

26. Ils seront en ce jour totalement soumis.

**CENTER = Le reproche mutuel**

27. Ils iront les uns vers les autres, se questionnant et se blâmant réciproquement.

28. Ils diront (à leurs chefs), « Vous veniez autrefois à nous du côté droit. »

29. Ils répondront, « C'est vous qui n'étiez pas croyants.

30. « Nous n'avions jamais eu de pouvoir sur vous ; c'est vous qui étiez méchants.

31. « Nous avons encouru justement le jugement de notre Seigneur ; maintenant nous devons souffrir.

32. « Nous vous avons trompés, que parce que vous étiez égarés. »

33. Ainsi, ensemble ils prendront part au châtement de ce jour.

34. Ceci est la manière dont nous punissons le coupable.

**THEME = Le premier commandement.**

35. Quand il leur est dit, « La Elaha Ella Allah [Il n'y a pas un autre dieu à côté de DIEU], » ils devinrent arrogants.

36. Ils dirent, « Devrons-nous laisser nos dieux par égard d'un poète fou ? »

37. En fait, il a apporté la vérité, et a confirmé les messagers.

38. Le plus assurément, vous goûterez le plus pénible châtement.

39. Vous êtes punis que pour ce que vous avez fait.

40. Seuls les serviteurs de DIEU qui sont absolument consacrés à Lui seul (seront sauvés).

41. Ils ont mérité des provisions qui sont réservées spécialement pour eux.

42. Toutes sortes de fruits. Ils seront honorés.

43. Dans les jardins du bonheur.

44. Sur des meubles proches les uns des autres.

45. Coupes de boissons pures leur seront offertes.

46. Claires et délicieuses pour les buveurs.

47. Jamais polluées, et jamais épuisées.

48. Avec eux seront de magnifiques compagnes.

49. Protégées comme des œufs fragiles.

**THEME = Les habitants du Paradis visitent les habitants de l'Enfer.**

50. Ils iront les uns vers les autres, et se consulteront les uns avec les autres.

26. They will be, on that day, totally submitting.

**CENTER = Mutual Blaming**

27. They will come to each other, questioning and blaming one another.

28. They will say (to their leaders), "You used to come to us from the right side."

29. They will respond, "It is you who were not believers.

30. "We never had any power over you; it is you who were wicked.

31. "We justly incurred our Lord's judgment; now we have to suffer.

32. "We misled you, only because we were astray."

33. Thus, together they will all partake of the retribution on that day.

34. This is how we requite the guilty.

**CENTER = The First Commandment**

35. When they were told, "La Elaha Ella Allah [There is no other god beside GOD]," they turned arrogant.

36. They said, "Shall we leave our gods for the sake of a crazy poet?"

37. In fact, he has brought the truth, and has confirmed the messengers.

38. Most assuredly, you will taste the most painful retribution.

39. You are requited only for what you have done.

40. Only GOD's servants who are absolutely devoted to Him alone (will be saved).

41. They have deserved provisions that are reserved specifically for them.

42. All kinds of fruits. They will be honored.

43. In the gardens of bliss.

44. On furnishings close to one another.

45. Cups of pure drinks will be offered to them.

46. Clear and delicious for the drinkers.

47. Never polluted, and never exhausted.

48. With them will be wonderful companions.

49. Protected like fragile eggs.

**CENTER = The Dwellers of Heaven Visit the Dwellers of Hell**

50. They will come to each other, and confer with one another.

51. Certains d'entre eux diront, « J'avais autrefois un ami.
52. « Il se moquait : `Crois-tu à tout ceci ?
53. « `Après que nous mourons et devenons poussière et os, nous devons rendre des comptes ?^ »
54. Il dira, « Jêtes juste un oeil ! »
55. Quand il regardera, il verra son ami au cœur de l'Enfer.\*
56. Il (ira vers lui et) dira, « Par DIEU, il m'a presque ruiné.
57. « Si ce n'avait pas été par la bénédiction de mon Seigneur, j'aurais été avec toi maintenant.
58. « (Crois-tu encore) que nous mourons,
59. « que la première mort, et nous ne recevons jamais de punition ? »

**THEME = La rédemption : Le plus grand triomphe.**

60. Tel est le plus grand triomphe.
61. Ceci est ce pour quoi chaque travailleur devra œuvrer.
62. Est-ce une meilleure destinée, ou l'arbre de l'amertume ?
63. Nous avons fait de lui une peine pour les transgresseurs.
64. C'est un arbre qui pousse au cœur de l'Enfer.
65. Ses fleurs ressemblent à des têtes de diable.
66. Ils en mangeront jusqu'à ce que soit rempli leurs ventres.
67. Puis ils termineront par des boissons infernales.
68. Puis ils retourneront en Enfer.

**THEME = Ils suivirent leurs parents aveuglément.**

69. Ils ont trouvé leurs parents égarés.
70. Et ils suivirent aveuglément leurs pas.
71. La plupart des générations précédentes se sont égarés de la même manière.
72. Nous leur avons envoyé des avertisseurs.
73. Notes les conséquences pour ceux qui ont été avertis.
74. Seuls les serviteurs de DIEU qui sont absolument consacrés à Lui seul (sont sauvés).

**THEME = Noé.**

75. Ainsi, Noé nous appela, et nous étions les meilleurs répondeurs.

51. One of them will say, "I used to have a friend.
52. "He used to mock: `Do you believe all this?
53. " `After we die and turn into dust and bones, do we get called to account?' "
54. He will say, "Just take a look!"
55. When he looks, he will see his friend in the heart of Hell.\*
56. He (will go to him and) say, "By GOD, you almost ruined me.
57. "If it were not for my Lord's blessing, I would have been with you now.
58. "(Do you still believe) that we die,
59. "only the first death, and we never receive any requital?"

**CENTER = Redemption: The Greatest Triumph**

60. Such is the greatest triumph.
61. This is what every worker should work for.
62. Is this a better destiny, or the tree of bitterness?
63. We have rendered it a punishment for the transgressors.
64. It is a tree that grows in the heart of Hell.
65. Its flowers look like the devils' heads.
66. They will eat from it until their bellies are filled up.
67. Then they will top it with a hellish drink.
68. Then they will return to Hell.

**CENTER = They Followed Their Parents Blindly**

69. They found their parents astray.
70. And they blindly followed in their footsteps.
71. Most of the previous generations have strayed in the same manner.
72. We have sent to them warners.
73. Note the consequences for those who have been warned.
74. Only GOD's servants who are absolutely devoted to Him alone (are saved).

**CENTER = Noah**

75. Thus, Noah called upon us, and we were the best responders.

76. Nous l'avons sauvé, lui et sa famille du plus grand désastre.
77. Nous avons fait de ses compagnons les survivants.
78. Et nous avons préservé son histoire pour les générations suivantes.
79. Paix soit sur Noé d'entre les gens.
80. Nous récompensons ainsi les justes.
81. Il est l'un de nos serviteurs croyants.
82. Nous avons noyé tous les autres.

**THEME = Abraham.**

83. Parmi ses suiveurs fut Abraham.
84. Il vint vers son Seigneur le cœur tout entier.
85. Il dit à son père et à son peuple, « Qu'êtes-vous entrain d'adorer ?
86. « Est-ce ces dieux fabriqués, au lieu de DIEU, que vous voulez ?
87. « Que pensez-vous du Seigneur de l'univers ? »
88. Il regarda attentivement les étoiles.
89. Puis il abandonna et dit, « Je suis las de ceci ! »
90. Ils se détournèrent de lui.
91. Il se tourna alors vers leurs idoles, disant, « Souhaiteriez-vous manger ?
92. « Pourquoi ne parlez-vous pas ? »
93. Il les détruisit alors.
94. Ils allèrent vers lui dans une grande fureur.
95. Il dit, « Comment pouvez-vous adorer ce que vous sculpter ?
96. « Lorsque DIEU vous a créé, et tout ce que vous faites ! »
97. Ils dirent, « Faisons un grand feu, et jetons-le dedans. »
98. Ils complotèrent contre lui, nous les avons faits perdants.
99. Il dit, « Je vais aller chez mon Seigneur ; Il me guidera. »
- 100.« Mon Seigneur, accorde-moi des enfants justes. »
- 101.Nous lui avons donné la nouvelle d'un enfant bon.



76. We saved him and his family from the great disaster.
77. We made his companions the survivors.
78. And we preserved his history for subsequent generations.
79. Peace be upon Noah among the peoples.
80. We thus reward the righteous.
81. He is one of our believing servants.
82. We drowned all the others.

**CENTER = Abraham**

83. Among his followers was Abraham.
84. He came to his Lord wholeheartedly.
85. He said to his father and his people, "What are you worshipping?"
86. "Is it these fabricated gods, instead of GOD, that you want?"
87. "What do you think of the Lord of the universe?"
88. He looked carefully at the stars.
89. Then he gave up and said, "I am tired of this!"
90. They turned away from him.
91. He then turned on their idols, saying, "Would you like to eat?"
92. "Why do you not speak?"
93. He then destroyed them.
94. They went to him in a great rage.
95. He said, "How can you worship what you carve?"
96. "When GOD has created you, and everything you make!"
97. They said, "Let us build a great fire, and throw him into it."
98. They schemed against him, but we made them the losers.
99. He said, "I am going to my Lord; He will guide me."
100. "My Lord, grant me righteous children."
101. We gave him good news of a good child.

**THEME = Le rêve satanique.**

102. Quand il fut suffisamment grand pour travailler avec lui, il dit, « Mon fils, j'ai fait un rêve où j'allais te sacrifier. Qu'en penses-tu ? » Il dit, « O mon père, fait ce qu'il t'est commandé de faire. Tu me trouveras, si DIEU veut, patient. »

103. Ils se soumirent tous deux, et il posa son front (pour le sacrifier).

**THEME = Dieu intervient pour sauver Abraham et Ismaël.**

104. Nous l'avons appelé : « O Abraham.

105. « Tu as cru en ce rêve. » Nous récompensons ainsi les justes.

106. Cela fut une épreuve exigeante effectivement.

107. Nous avons rançonné (Ismaël) en le substituant au sacrifice d'un animal.

108. Et nous avons préservé son histoire pour les générations suivantes.

109. Paix soit sur Abraham.

110. Nous récompensons ainsi les justes.

111. Il est un de nos serviteurs croyants.

**THEME = Naissance d'Isaac.**

112. Puis nous lui avons donné la bonne nouvelle de la naissance d'Isaac, pour être un de nos prophètes justes.

113. Nous l'avons béni lui et Isaac. Parmi leurs descendants, certains sont justes, et certains sont de méchants transgresseurs.

**THEME = Moïses et Aaron.**

114. Nous avons béni Moïses et Aaron également.

115. Nous les avons délivrés eux et leur peuple d'un grand désastre.

116. Nous les avons soutenus, jusqu'à ce qu'ils soient devenus les vainqueurs.

117. Nous avons donné à tous les deux la profonde écriture sainte.

118. Nous les avons guidés dans le droit chemin.

119. Nous avons préservé leur histoire pour les générations suivantes.

120. Paix soit sur Moïses et Aaron.

121. Nous récompensons ainsi les justes.

122. Tous deux furent parmi nos justes serviteurs.

### **CENTER = Satanic Dream\***

102. When he grew enough to work with him, he said, "My son, I see in a dream that I am sacrificing you. What do you think?" He said, "O my father, do what you are commanded to do. You will find me, GOD willing, patient."

103. They both submitted, and he put his forehead down (to sacrifice him).

### **CENTER = God Intervenes to Save Abraham and Ismail**

104. We called him: "O Abraham.

105. "You have believed the dream." We thus reward the righteous.

106. That was an exacting test indeed.

107. We ransomed (Ismail) by substituting an animal sacrifice.

108. And we preserved his history for subsequent generations.

109. Peace be upon Abraham.

110. We thus reward the righteous.

111. He is one of our believing servants.

### **CENTER = Birth of Isaac**

112. Then we gave him the good news about the birth of Isaac, to be one of the righteous prophets.

113. We blessed him and Isaac. Among their descendants, some are righteous, and some are wicked transgressors.

### **CENTER = Moses and Aaron**

114. We also blessed Moses and Aaron.

115. We delivered them and their people from the great disaster.

116. We supported them, until they became the winners.

117. We gave both of them the profound scripture.

118. We guided them in the right path.

119. We preserved their history for subsequent generations.

120. Peace be upon Moses and Aaron.

121. We thus reward the righteous.

122. Both of them were among our righteous servants.

**THEME = Elie.**

123.Elie fut un de nos messagers.

124.Il dit à son peuple, « Ne voudriez-vous pas œuvrer à la droiture ?

125.Adorez-vous une statue, au lieu du Créateur Suprême ?

126.« DIEU ; votre Seigneur, et le Seigneur de vos aïeux ! »

127.Ils ne l'ont pas cru. En conséquence, ils en rendirent compte.

128.Seuls les serviteurs de DIEU qui sont absolument consacrés à Lui seul (sont sauvés).

129.Nous avons préservé son histoire pour les générations suivantes.

130.Paix soit sur Elie, et tous ceux comme Elie.

131.Nous récompensons ainsi les justes.

132.Il fut un de nos justes serviteurs.

**THEME = Lot.**

133.Lot fut un de nos messagers.

134.Nous l'avons sauvé lui et sa famille.

135.Seule la vieille femme fut perdue.

136.Nous avons anéanti tous les autres.

137.Vous passez encore près de leurs ruines de jour.

138.Et de nuit. Voudriez-vous comprendre ?

**THEME = Jonas.**

139.Jonas fut un de nos messagers.

140.Il s'échappa du bateau chargé.

141.Ils se rebella et ainsi, il joignit les perdants.

142.En conséquence, le poisson l'avala, et il fut le seul à blâmer.

143.Si ce n'avait été parce qu'il recourut à la méditation (sur Dieu),

144.il aurait séjourné dans son ventre jusqu'au Jour de la Résurrection.

145.Nous l'avons jeté dans le désert, épuisé.

146.Nous avons un arbre pour lui aux fruits comestibles.

147.Puis nous l'avons envoyé à cent milles,\* ou plus.

**CENTER = Elias**

123.Elias was one of the messengers.

124.He said to his people, "Would you not work righteousness?"

125."Do you worship a statue, instead of the Supreme Creator?"

126."GOD; your Lord, and the Lord of your forefathers!"

127.They disbelieved him. Consequently, they had to be called to account.

128.Only GOD's servants who are absolutely devoted to Him alone (are saved).

129.We preserved his history for subsequent generations.

130.Peace be upon Elias, and all those like Elias.

131.We thus reward the righteous.

132.He was one of our believing servants.

**CENTER = Lot**

133.Lot was one of the messengers.

134.We saved him and all his family.

135.Only the old woman was doomed.

136.We annihilated all the others.

137.You still pass by their ruins by day.

138.And by night. Would you understand?

**CENTER = Jonah**

139.Jonah was one of the messengers.

140.He escaped to the loaded ship.

141.He rebelled and thus, he joined the losers.

142.Consequently, the fish swallowed him, and he was the one to blame.

143.If it were not that he resorted to meditation (on God),

144.he would have stayed in its belly until the Day of Resurrection.

145.We had him thrown up into the desert, exhausted.

146.We had a tree of edible fruit grown for him.

147.Then we sent him to a hundred thousand,\* or more.

148. Ils ont cru, et nous les avons laissés apprécier cette vie.

149. Demandez-leur si ton Seigneur a des filles, tandis qu'ils ont des fils !

150. Est-ce que nous avons créé les anges pour être des femelles ? Ont-ils été témoins de cela ?

151. Vraiment, ils blasphèment gravement lorsqu'ils disent –

152. « DIEU a engendré un fils. » Vraiment, ils sont menteurs.

153. Est-ce qu'Il choisit les filles sur les garçons ?

154. Qu'est-ce qui ne vas pas avec votre logique ?

**THEME = S'adressant aux mécréants.**

155. Pourquoi n'en tenez-vous pas compte ?

156. Avez-vous une preuve ?

157. Montrez-nous votre livre, si vous êtes véridiques.

158. Ils inventèrent encore une relation spéciale entre Lui et les djinns. Les djinns eux-mêmes savent qu'ils sont serviles.

159. Que DIEU soit glorifié ; bien au-dessus de leurs dires.

160. Seuls les serviteurs de DIEU qui sont absolument consacrés à Lui seul (sont sauvés).

161. Vraiment, vous et ce que vous adorez.

162. Vous ne pouvez rien Lui imposer.

163. Vous brûlerez seulement en Enfer.

**THEME = Les anges.**

164. Chacun d'entre nous a un travail spécifique.

165. Nous sommes les arrangeurs.

166. Nous avons dûment glorifié (notre Seigneur).

167. Ils disaient autrefois,

168. « Avions-nous reçu les instructions correctes de nos parents,

169. « nous aurions été des adorateurs ; consacrés à DIEU seul. »

170. Mais ils n'ont pas cru, et ils découvriront sûrement.

148.They did believe, and we let them enjoy this life.

149.Ask them if your Lord have daughters, while they have sons!

150.Did we create the angels to be females? Did they witness that?

151.Indeed, they grossly blaspheme when they say-

152."GOD has begotten a son." Indeed, they are liars.

153.Did He choose the girls over the boys?

154.What is wrong with your logic?

#### **CENTER = Addressing the Disbelievers**

155.Why do you not take heed?

156.Do you have any proof?

157.Show us your book, if you are truthful.

158.They even invented a special relationship between Him and the jinns. The jinns themselves know that they are subservient.

159.GOD be glorified; far above their claims.

160.Only GOD's servants who are devoted to Him alone (are saved).

161.Indeed, you and what you worship.

162.Cannot impose anything on Him.

163.Only you will burn in Hell.

#### **CENTER = The Angels**

164.Each one of us has a specific job.

165.We are the arrangers.

166.We have duly glorified (our Lord).

#### **CENTER = Following The Parents Blindly**

167.They used to say,

168."Had we received the correct instructions from our parents,

169."we would have been worshipers; devoted to GOD alone."

170.But they disbelieved, and they will surely find out.

## THEME = Victoire pour les messagers garantie.

171. Notre décision est déjà décrétée pour nos serviteurs les messagers.

172. Ils sont sûrement les victorieux.

173. Nos soldats sont les gagnants.

174. Ainsi ignores-les pendant un moment.

175. Surveilles-les ; ils surveillent également.

176. Défient-ils notre châtimeur ?

177. Quand il les frappera un jour, ce sera un jour misérable ; ils ont été suffisamment avertis.

178. Ignore-les pendant un moment.

179. Surveilles-les ; ils surveillent également.

180. Que soit glorifié notre Seigneur, le grand Seigneur ; bien au-dessus de leurs dires.

181. Paix soit sur les messagers.

182. Que DIEU soit loué, Seigneur de l'univers.

## NOTES

37 : 5 Tous les corps célestes se lèvent sur la terre, et se couchent. Chaque ascension est appelée « est ».

37 : 6 Nous vivons dans le plus profond et le plus petit univers. Les djinns sont confinés dans cet univers.

37 : 55 Les gens qui iront au Paradis pourront aller visiter leurs proches et amis en Enfer, sans conséquences préjudiciables. Dans l'au-delà, chacun peut descendre, mais ne peut pas monter au-delà d'une certaine limite. La limite est décidée par notre degré de croissance et de développement (appendice 5).

37 : 102 Le Plus Miséricordieux n'a jamais préconisé le mal (7 : 28). Comme avec Job, Satan a prétendu qu'Abraham aimait son fils de trop, et a été permis d'éprouver Abraham avec ce test sévère.

37 : 147 Le Quran mentionne 30 nombres : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 99, 100, 200, 300, 1000, 2000, 3000, 5000, 50000, et 10000. La somme de ces nombres est 162146, ou 19x8534 (voir appendice 1).



## **CENTER = Victory for the Messengers Guaranteed**

171. Our decision is already decreed for our servants the messengers.

172. They are surely the victors.

173. Our soldiers are the winners.

174. So disregard them for awhile.

175. Watch them; they too will watch.

176. Do they challenge our retribution?

177. When it hits them one day, it will be a miserable day; they have been sufficiently warned.

178. Disregard them for awhile.

179. Watch them; they too will watch.

180. Glory be to your Lord, the great Lord; far above their claims.

181. Peace be upon the messengers.

182. Praise be to GOD, Lord of the universe.

### NOTES

37:5 Every heavenly body rises on the planet earth, and sets. Every rise is called "east."

37:6 We live in the innermost and smallest universe. The jinns are confined to this universe.

37:55 People who make it to Heaven will be able to visit their relatives and friends in Hell, without adverse consequences. In the Hereafter, anyone can move downward, but not upward beyond a certain limit. The limit is decided by one's degree of growth and development (App. 5).

37:102 The Most Merciful never advocates evil (7:28). As with Job, Satan claimed that Abraham loved his son too much, and was permitted to put Abraham to that severe test.

37:147 The Quran mentions 30 numbers: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 99, 100, 200, 300, 1000, 2000, 3000, 5000, 50000, and 100000. The sum of these numbers is 162146, or  $19 \times 8534$  (see Appendix 1).